



〈한국수어-한국어 사전〉의 표제어 선정*

이 현 화** · 홍 성 은***

Headword Selection in the 〈Korean Sign Language-Korean Dictionary〉*

Lee Hyunhwa** · Hong, Sung-Eun***

ABSTRACT

[Purpose] In this study, we show the practice and results of the sign language headword selection in the compilation of the 〈Korean Sign Language-Korean Dictionary〉. **[Method]** Although this dictionary is a corpus-based dictionary, the size of the corpus is not sufficient, so for the headword selection conducted from 2018 to 2023, existing widely used sign language dictionaries and textbooks were also used to select headwords. The two types of data went through a preprocessing process to become appropriate data for the headword selection. While these materials were used as basic data, the authors also looked at the headwords for each type and added headwords if necessary. This process was carried out according to the principles of headword selection. **[Results]** The headwords which were selected in three ways were added together and duplicate headwords were deleted, variants were grouped, and homonyms or polysemes were distinguished. In addition, the list of headwords was refined by adding homonyms, synonyms, and antonyms related to the selected headwords. Finally, the final list was finalized after review by the Korean Language Institute. There are a total of 2,484 headwords, and they are organized into 16 semantic categories. The headword list include 2,052 headwords selected from the Korean Sign Language corpus, and 432 headwords were selected from sign language dictionaries or textbooks and added manually by the dictionary compilers. Also a total of 344 variants were identified for the 2,484 headwords. **[Conclusion]** In order to compile a high-quality dictionary, it was suggested to expand the corpus, find alternative ways to secure headwords in addition to the corpus, distinguish semantic categories by fully considering the properties of polysemy, and enhance the function of the dictionary compilation system. This study is expected to contribute to the development of sign language lexicography by specifically presenting the principles and processes related to lemma selection, which have not been discussed in depth so far.

Key Words : Korean Sign Language, Korean Sign Language Dictionary, KSL-Korean Dictionary, Headword, Lemma selection principles

* 이 연구는 2023년 국립국어원의 지원으로 수행한 '2023년 한국수어-한국어 사전 자료 집필(국립국어원 2023-01-26)'의 일부분을 수정, 보완한 것이다.

** 제 1저자, 한경국립대학교 재활복지학부 한국수어교육전공 교수

Professor, Korean Sign Language Education Major, Dept. of Rehabilitation and Welfare, Hankyong National University

*** 교신저자, 강남대학교 특수교육과 초빙교수(sungeunhong2001@gmail.com)

Professor, Dept. of Special Education, Kangnam University

I. 서론

1. 연구의 필요성 및 목적

현재 운영되고 있는 국내 유일의 온라인 수어 사전인 <한국수어사전>은 2016년에 개통되었다.¹⁾ 이 사전은 2005년에 발간된 <한국수화사전>의 어휘들에 6천여 개의 어휘를 추가한 것이다. 그러나 <한국수어사전>은 한국어 표제어에 대응되는 한국수어 표현을 일대일로 제시하고, 그 과정에서 한국어 표제어를 표현하는 데에 필요하다는 이유로 한국수어에는 없는 어휘를 새로 만들어 올린 <한국수화사전>의 문제를 답습하고 있었다. 표제어는 한국어였으나 사전의 표제항에는 한국수어 대응표현의 그림 또는 영상을 가장 먼저 제시하고 있어 마치 한국수어가 표제어인 듯 보이게 하였고, 한국어의 의미를 한국수어의 의미인 것처럼 제시하여 한국수어의 고유한 의미를 반영하지 못하였다. 즉 한국어와 한국수어를 일대일로 대응시키고, 한국어의 여러 의미 중에서 수어 표현과 유사한 의미를 하나만 선택적으로 제시하며 한국수어는 고유의 풍부함이 사라진 채 단순한 형태로 왜곡되었다.²⁾

지난 50여 년 동안 출판된 수어사전의 표제어는 대부분 수천개를 넘지 않는다(Johnston, 2018). 그러다보니 수어의 어휘 수를 음성언어에 준하는 수준으로 만들기 위해 수어 어휘를 만들어 내는 일이 지속되었다. 이는 사용되지 않는 형태의 수어 어휘를 새로 만들거나 한국어 어휘의 발음이나 의미에 따라 몇 개의 수어 어휘를 조합시키는 등의 행위를 의미한다. 여기에는 수어 표준화라는 목표에 더해 농학생들의 국어 능력을 향상시키려고 하는 교육적 목표가 있었다(이준우, 남기현, 조준모, 2018). 이러한 목표 아래에서 한국어를 번역한 형태로 수어 표현을 조어한 후에 사전에 등재하는 경우가 지속적으로 증가했고, 적절한 수어 번역 표현을 찾기 어려운 때에는 그 공백을 메우기 위해 존재하지 않는 형태의 수어 표현을 만들게 된 것이다. 그 예로는 아래 <그림 1>을 들 수 있다. 우세손의 검지를 이마 오른쪽에 대었다가 가슴 앞에서 박수를 치는 동작으로 이루어진 표현으로 '정신'이라는 한국어 표제어에 대응되는 수어 형태로 제시된 것이다. 그러나 이런 수어 표현은 농사회에서는 사용된 적이 없는 표현이다.

1) 2016년 전에도 일상용어 수어 사전이 인터넷 웹과 모바일 앱으로도 제공되었으나 사용기기에 따른 제약이 있고, 전문용어 사전은 종이로만 편찬되어 활용도가 떨어졌다. 이에 2016년에 새롭게 개통한 <한국수어사전>은 반응형 웹 사전으로 구축되어 다양한 기기에서 이용할 수 있고 전문용어 사전의 내용도 포함하고 있다.

2) 이와 관련해서는 '한국수어 사전의 편찬 현황과 발전 방향(이현화, 2021)'에서 자세한 내용을 확인할 수 있다.



Source: Korean Standard Signlanguage Dictionary, 1982

<Figure 1> Sign for 'mind'

한국수어를 표준화하기 위해 편찬된 사전이었으나 농사회에서 지속적으로 이어진 사전에 대한 비판(이준우 외, 2016; 최상배, 2016; 이준우 외 2017; 이준우 외, 2018; 이현화 2021)으로 <한국수어사전>은 지속적으로 정비를 거듭하여 변화를 꾀하였다(이현화, 이미혜, 2021). 그러나 사전의 근원적 한계를 극복하는 데에는 무리가 있어 국립국어원은 결국 새 사전의 편찬을 계획하기에 이른다.

'한국수어-한국어 사전, 한국어-한국수어 사전 편찬 중장기 계획'은 2018년에 수립된 것으로 2021년부터 시작되어 2032년에 완료되는 총 12년에 걸친 계획이다. 현재는 두 개의 사전 중에서 한국어-한국수어 사전(이하 '새 수어 사전')이 먼저 편찬되고 있다(문화체육관광부, 2023). 새 수어 사전이 과거의 문제를 되풀이하지 않기 위해서는 한국수어 표제어에서부터 편찬이 시작되어야 한다. 이는 곧 말뭉치를 활용한 사전 편찬을 의미한다. 새 수어 사전은 편찬에 있어 농인들이 실생활에서 사용하는 수어 표제어를 추출하기 위해 국립국어원에서 2015년부터 구축하고 있는 한국수어 말뭉치를 활용하고 있다.

그렇다면 수어 표제어란 무엇일까? Sutton-Spence & Woll(2016)에 의하면 영어의 어휘부는 크고 안정적이지만 영국수어는 이와는 아주 다르다. 수어의 어휘부는 고정된 어휘부와 생산적 어휘부로 나뉜다. 고정된 어휘는 수어 어휘의 형태와 의미가 농사회 구성원들 사이에서 약속되어 맥락없이도 의미를 알 수 있는 어휘로 사전에 등재될 수 있다. 반면에 생산적 어휘³⁾는 특정 의미를 전달하기 위해 즉석에서 만들어진 표현으

3) 수화언어학에서 전통적으로 손 모양 단위를 분류사 형태소(classifier morphemes)의 예로 언급해왔지만, 여러 수어에서 이를 지칭하기 위해 다양한 용어를 사용했다. 호주에서는 잘 알려진대로 classifier signs 또는 classifiers를 사용했으며 (Bernal 1997; Branson et al., 1995), 다른 곳에서는 classifier verbs 또는 verbs of motion and location(Supalla, 1986, 1990), spatial-locative predicates(Liddell & Johnson, 1987), productive signs(Brennan, 1992; Wallin, 1998) 등으로 다양하게 언급되었다(Schembri, 2003). 국내에서는 현재 같은 개념을 지칭하는 용어로 분류사, 생산적 어휘 등의 용어가 혼용되고 있으며 본고에서는 생산적 어휘라는 용어를 사용하였다.

로 맥락없이 이해할 수 없는 어휘이며 사전에 등재되지 않는다. 이는 같은 의미를 수어 화자마다 달리 표현할 수 있고, 같은 형태의 생산적 어휘가 맥락에 따라 다른 의미를 가질 수 있기 때문이다.

하지만 수어 표제어 선정이 고정된 어휘와 생산적 어휘의 구별만으로는 되는 것은 아니다. 지금까지 국내에서 편찬된 여러 수어 사전들은 수어의 어휘들 중에서 표제어를 선정하는 데에만 집중했을 뿐 표제어를 추출하는 표제화(Lemmatization)에 대해서는 고려하지 않았다.

표제화란 사전에서 표제어로 제시되는 어휘소를 정하는 과정을 말한다. 이는 음운적, 음성적, 형태적으로 다른 표현들을 하나의 어휘소로 묶거나 다른 어휘소로 분류하는 과정을 말한다. 그렇다면 어떠한 기호가 한 어휘소의 변이형이 되거나 별도의 어휘소로 등재될 수 있을 것인가? 음성언어도 사전 편찬에서 동일한 문제에 직면해 있지만, 많은 언어학자들이 보고한 것처럼 수어의 표제화는 대부분의 음성언어보다 더욱 복잡하다(Johnston & Schembri, 1999; Fenlon et al., 2015; 이현화, 2023). 표제화에는 많은 원칙이 있지만 간략하게 변이형, 파생과 굴절에 대해 살펴보겠다.

언어학자, 교육자, 농인들이 반복적으로 보고한 수어의 특성 중에 하나는 수어 어휘에 개인, 커뮤니티, 지역 간에 나타나는 변이형이 많다는 것이다(Johnston, 2003). 변이는 음소에서 변이음, 형태소에서는 이형태로 구분되는 현상을 의미한다. 변이음은 물리적으로 존재하는 소리지만 의미 분화의 기능이 없어 사용자가 인식하지 못한다. 변이음에 해당되는 개념을 수어음운론에서는 ‘변이형’이라고 한다(원성옥 외, 2021). 수어의 형태가 달라 보이더라도 의미 변별에 영향을 주지 않는 정도로 변화된 것을 ‘음운적 변이형’이라고 하며, 의미는 같으나 형태가 완전히 다른 경우는 ‘어휘적 변이형’이라고 한다. 따라서 음운적 변이형은 같은 어휘소로 취급되고, 어휘적 변이형은 별개의 어휘소로 다뤄진다. 이러한 변이형을 분류하는 것이 수어의 표제화 과정에서 고려된다.

파생과 굴절이라는 구분은 형태가 다른 두 기호가 같은 어휘소로 묶일 수 있는지, 별도의 어휘소로 구별되어야 하는지를 결정하는 데 필요하지만 수어에 적용하기에는 불분명하다. Sandler & Lillo-Martin(2006)은 굴절과 파생이 수어에도 동일하게 적용될 수 있다고 하였지만 Liddell(2003)을 비롯한 다른 연구자들은 생각을 달리했다. [책입]이라는 수어가 강화된 형태가 [부담]으로 굳어져 파생으로 인지되나, [비]라는 수어가 [책입]과 유사한 유형의 변화를 보이며 강화된 형태로 표현된다고 하더라도 [폭우*]라는 별개의 어휘로 분리되지 않아 이러한 현상을 완전히 파생으로 규정하기 어렵다. 즉, 음성언어처럼 수어에서도 파생은 단어 형성과 관련되고, 굴절은 어형 변화와 관련되지만 이를 음성언어와 동일하게 수어에 적용하는 것은 위의 예시처럼 어려운 측면이 있는 것이다. 이러한 모호함으로 인해 수화언어학에서는 ‘형성(Formation)’과 ‘변형

(Modification)'이라는 분류를 사용한다. 새로운 단어가 만들어지는 것을 형성이라고 하며, 수어 어휘가 형태적으로나 의미적으로 예측할 수 있는 방식으로 변하며 어간의 의미를 수정하거나 증가시키는 것을 변형이라고 한다.⁴⁾ 따라서 형성으로 생겨난 어휘는 새로운 어휘소로 분류되며 변형된 표현은 같은 표제어로 묶이게 된다.

그간의 한계를 극복하기 위해 편찬될 새 수어 사전에서는 위 내용을 바탕으로 표제어를 선정하고 있다. 이렇게 구축된 표제어들은 한국수어와 관련된 각종 연구 자료로 활용될 수 있고 한국수어-한국어 자동 번역에 기초 자료로 활용될 수 있을 것이다. 그러나 수어 사전학은 아직 신생 학문이며, 사전에서 표제어가 핵심 요소로 기능함에도 국내에서는 수어를 표제어로 삼은 사전이 전무하다. 이에 본 연구에서는 수어 표제어 선정의 원칙 및 과정을 보임으로써 국내 수어 사전편찬론 발전에 기여하고자 한다.

2. 연구 문제

본 연구에서는 새 수어 사전에 등재될 표제어 선정의 실재를 보이기 위해 다음과 같이 연구 문제를 설정하였다.

첫째, 한국수어 표제어 선정의 실재가 어떻게 되는가?

둘째, 한국수어 표제어 선정의 결과가 어떻게 되는가?

II. 연구 방법

1. 기반 자료

새 수어 사전의 표제어를 선정하기 위해서는 기반 자료의 확보가 중요하다. 이 사전은 말뭉치 기반의 사전이나 아직까지 주석 말뭉치의 크기가 충분하지 않기 때문에 말뭉치에 전적으로 의존하기에는 어려운 상황이다. 따라서 이를 보완할 자료를 추가하여 기반 자료를 구성하였다.

4) 자세한 내용은 이현화(2023)에서 확인할 수 있다.

〈Table 1〉 Basic Sources for Lemma Selection

	Name of the Source (author)	Press	Year	Number of Heandwords
Sign language dictionaries and teaching textbooks	Standards Sign Language Dictionary (Keumok Academic Cultural Foundation)	Daechi Press	1982	5,966
	Sarang Sign Language Class (Korean Welfare Association of Hearing Impaired)	Suhom Press	1995	1,204
	Korean Sign Language Dictionary (Kim, S. C. et al.)	Hyungsul Press	2005	9,818
	Korean Sign Language Dictionary (National Institute of Korean Language)	National Institute of Korean Language (Online)	2016	12,793 ⁵⁾
Korean Sign Language corpus ⁶⁾	KSL corpus	National Institute of Korean Language	2015~	(raw) 391 hours (annotated) 27 hours

말뭉치 외의 추가 자료로 1980년대부터 출판된 수어 사전과 교재 중에서 활용도가 높거나 대표성을 띤 자료를 10년 단위로 구별하여 선정하였다. 이 자료들을 통해 말뭉치에서는 나타나지 않는 표제어들을 선정할 수 있다.

한국수어 말뭉치는 2022년을 기준으로 서울·경기, 대전, 강원, 전북, 광주·전남, 경남 총 6개 지역에서 농인 262명이 참여하여 구축된 자료이다. 말뭉치의 규모상 다양한 분야를 다루고 있다고 보기는 어려우나 농인의 실제 발화를 확인할 수 있으며 주석 말뭉치를 통해 수어 타입과 토큰의 빈도를 확인하여 표제어 선정의 참고 자료로 활용할 수 있다는 이점이 있다. 그러나 위와 같이 두 종류의 기본 자료를 확보하였음에도 여전히 자료가 충분하다고 할 수 없기 때문에 표제어를 실제로 선정하는 과정에서는 누락된 수어가 있다면 이를 집필자들이 임의로 추가하였다.

5) '한국수어사전'에서 표제어를 추출할 당시는 2018년으로 해당 사전이 정비되기 이전이다. 현재는 한국수어 표제어 중심으로 사전이 개편되며 3,669개의 표제어가 남아있다.

6) 한국수어 말뭉치 구축량은 '제2차 한국수어발전기본계획(문화체육관광부, 2023)'을 참고하였다.

2. 자료 전처리 과정

<표 1>의 자료는 전처리 과정을 거쳐야 표제어를 추출하기 위한 자료로 이용할 수 있다. 우선 수어 사전 또는 교재에서 표제어를 선정하기 위해서는 ① <한국어 교육 어휘 자료>를 바탕으로 기초 어휘 의미 선별, ② 대상 자료(수어)에서 기초 의미에 해당하는 한국수어 표제어 추출, ③ 농인 검토의 전처리 단계가 필요하다. <한국수어사전>은 수어를 학습하고자 하는 사람들이 많이 보는 사전이기 때문에 기존 사전을 대체할 새 수어 사전에서는 학습에 필요한 기초 어휘가 충실히 등재되어 있어야 한다. 그러나 아직까지 수어에서는 어휘 등급 연구가 진행된 바 없기 때문에 한국어 교육 현장에서 필요로 하는 단계별 교육 어휘 내용을 정리한 <한국어 교육 어휘 자료(한송화 외, 2015)>를 활용하였다. 이 자료에서 초급 어휘의 의미를 확인하고 한국수어의 언어적 특징에 맞도록 의미를 선별하였다. 선별한 의미는 한국어이기 때문에 이를 한국수어로 번역한 후 이 어휘들이 4개의 수어 자료에 있는지 확인하고, 해당 수어와 관련된 한국어 대응표현, 수형 정보, 말뭉치 타입 및 토큰 확인 정보 등을 데이터베이스에 저장하여 관리하였다. 이 자료들은 오래된 수어나 기초 어휘 등을 확인할 수 있다는 이점이 있으나 수지한국어 또는 작위적으로 만들어진 수어가 섞여 있을 수 있어 이를 구별하는 작업이 필요했다. 이를 위해 수어 표제화에 따라 수어를 구별하고 추가적으로 농인이 직접 데이터베이스에 있는 자료들을 검토하며 오래 사용된 수어인지, 농사회에서 높은 빈도로 사용되고 있는지 등을 확인하며 자료를 걸러내었다(이종혁 외, 2018).

이렇게 기존에 출판된 사전과 교재를 정제하는 한편 한국수어 말뭉치에 대한 전처리 과정도 필요했다. 한국수어 말뭉치에서 수지 타입은 3,000여개 규모이다. 말뭉치의 타입은 수어의 형태를 기준으로 하고, 표제어는 형태와 의미를 단위로 하기 때문에 등가로 교환되지 않는다. 따라서 이 자료를 표제어 선정의 기반 자료로 활용하기 위해 타입들을 살펴보며 표제어가 될 수 없는 생산적 수어들은 걸러냈다. 이후 기본형과 변이형이 별개의 타입으로 나뉘어져 있는 경우 이를 하나의 단위로 묶어 표제어 추출을 위한 자료로써의 완성도를 높였다.

3. 표제어 선정 원칙

새 수어 사전에서 표제어 선정은 기본적으로 아래의 원칙을 따라 진행되었다.

1) 선정

첫째, 고정된 어휘를 표제어로 선정한다.

둘째, 농사회에서 널리 쓰이는 수어를 선정한다.

가. 수어 말뭉치에서 확인되는 수어를 선정한다.

나. 수어 말뭉치에서 확인되지 않더라도 일부 농사회에서 쓰이는 수어라면 표제어로 선정할 수 있다.

2) 부류별 선정 기준

첫째, 고유명사는 다음과 같이 선정한다.

가. 인명: 역사적 의의가 있거나 교육의 필요성이 있는 인명은 선정한다. 단, 생존 인물은 제외한다.

나. 지명

- 국가명: 한국 농사회에서 흔히 사용되는 국가명을 표제어로 선정한다. 또한 해당 국가에서 사용하는 국가명 수어가 한국 농사회에서도 흔히 사용되고 있다고 판단되는 경우에는 표제어로 선정한다.

- 지역명: 도시명은 광역시, 특별시, 도에 속하는 표제어를 선정한다.

- 기관명: 농사회와 관련있는 기관명은 선정하되 특정 기관에 치우치지 않고 균형적으로 선정한다. 단, 영리를 목적으로 하는 기관과 단체, 상표명 등은 제외한다.

둘째, 지숫자는 다음과 같이 선정한다.

1~30까지의 지숫자와 십 단위, 백 단위, 천 단위, 만 단위, 억 단위, 조 단위를 표제어로 선정한다.

셋째, 수포함은 다음과 같이 선정한다.

순위, 시간, 학년 등을 나타내는 수포함을 표제어로 선정한다. 또한 숫자에 따라 수형만 변경되는 경우 '1'을 기준으로 한 수포함을 표제어로 선정한다.

3) 동음이의어와 다의어의 구분

〈기본 원칙〉

첫째, 다의어

수어 다의어는 여러 개의 의미를 가진 수어를 뜻한다. 각각의 의미가 연관성이 있거나 중심 의미가 같다고 판단되는 경우 등을 다의어로 분류하며 하나의 표제어로 등재한다.

둘째, 동형이의어

동형이의어는 수어의 형태는 같으나 뜻이 다른 경우를 뜻하며 별개의 표제어로 등재한다.

〈세부 원칙〉

첫째, 수어의 형태가 같은 고유명사와 일반명사는 동형이의어로 분류한다.

4) 변이형

<기본 원칙>

사전 집필에서 표제어와 변이형의 의미는 동일하므로 같은 표제어로 집필한다.

<세부 원칙>

첫째, 여러 변이형 중에서 농사회에서 가장 많이 사용되는 표현을 인용형(citation)으로 정한다.

둘째, 단, 빈도는 높더라도 맥락없이 의미를 파악하기 어려운 변이형은 인용형으로 정하지 않는다.

셋째, 변이형의 유형은 아래와 같이 분류한다.

가. 표제어와 의미가 동일하나 수형이나 수향, 수동, 수위 중에 하나의 수어소만 차이가 나는 다른 수어

나. 복합어에서 일부를 생략해도 의미가 같은 수어

다. 복합어에서 동작 순서가 반대가 되어도 의미가 같은 수어

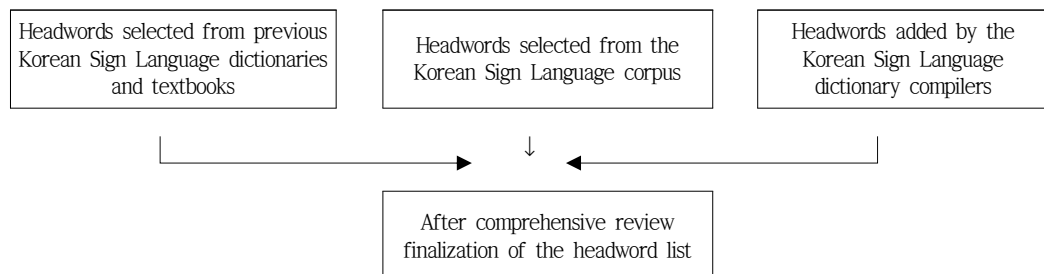
라. 표제어의 구성요소가 동시적 결합으로 이루어진 경우, 동시적 결합이 변이형에서는 순차적 결합으로 나타나는 수어

넷째, 변이형으로 처리하지 않는 수어

가. 결합된 수어 중 일부 형태가 다른 경우 별개의 표제어로 선정한다.

Ⅲ. <한국수어-한국어 사전>의 표제어 선정 실제와 결과

표제어 선정은 (1) 수어 사전 또는 교재에서 표제어 선정, (2) 한국수어 말뭉치에서 표제어 선정, (3) 집필자들이 표제어 추가, (4) (1)~(3)에서 선정된 표제어를 종합한 후 전체 표제어 검토로 크게 세 단계로 구분된다.



<Figure 2> Headword Selection Procedure

수어 사전과 교재, 말뭉치에서 확인되지 않거나 고유명사, 지숫자, 수포함, 나라명 및 지명 등 특정 범주들에서 누락된 수어가 있다면 이를 집필자들이 임의로 추가하였다.

1. 표제어 선정의 실제

〈한국수어-한국어 사전〉의 표제어는 기본적으로 수어 말뭉치에서 추출한다. 그러나 주석 말뭉치의 규모가 작아 해당 자료만 의존하여 표제어를 선정하는 것은 제한적일 수밖에 없다. 따라서 수어 말뭉치에서 확인되지 않더라도 수어 사전이나 교재에서 확인되었거나 농사회에서 쓰이는 다른 수어 어휘가 있다면 표제어로 선정하였다.

첫째, 고정된 어휘를 표제어로 선정한다.

둘째, 농사회에서 널리 쓰이는 수어를 선정한다.

가. 수어 말뭉치에서 확인되는 수어를 선정한다.

나. 수어 말뭉치에서 확인되지 않더라도 일부 농사회에서 쓰이는 수어라면 표제어로 선정할 수 있다.

〈그림 3〉은 ‘반지’를 나타내는 수어 어휘이다. 해당 어휘가 수어 말뭉치에서 나타나지는 않았지만 일상생활에서 흔히 사용되는 수어이기 때문에 표제어로 선정하였다.



〈Figure 3〉 [RING]

표제어 중에서 특정 어휘 부류는 선정을 위한 세부 규칙이 필요하다. 예를 들어 국가명의 경우 우리나라에서 사용하는 특정 국가명이 해당 국가에서 사용하는 표현과 다른 경우가 대부분인데 이때 해당 국가에서 자국을 표현하기 위해 사용한 표현이 우리나라 농사회에서도 흔히 사용되고 있다면 해당 표현도 표제어로 선정한다. 이때에는 사용의 빈도가 중요 기준이 된다. 외국에서 사용되는 수어가 우리나라에서 사용되었던

라도 그 표현이 여전히 외국수어이거나 아주 적은 빈도로 나타나 한국수어로 보기 어려운 경우가 있기 때문이다. 또한 고유명사에는 상표명 등이 포함되는데, 특정 상표명이 국가가 편찬한 사전에 등재될 경우에 홍보에 영향을 미칠 수 있고 이로 인해 다른 브랜드와의 형평성 등의 문제가 발생할 수 있어 신중할 필요가 있다.

첫째, 고유명사는 다음과 같이 선정한다.

가. 인명: 역사적 의의가 있거나 교육의 필요성이 있는 인명은 선정한다. 단, 생존 인물은 제외한다.

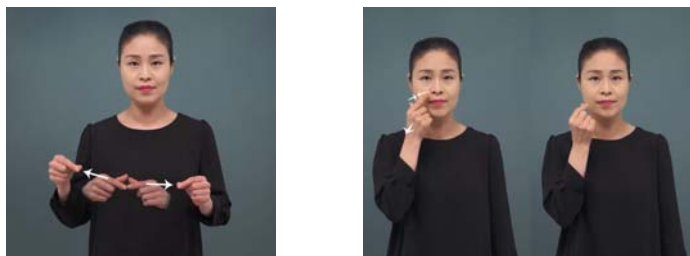
나. 지명

- 국가명: 한국 농사회에서 흔히 사용되는 국가명을 표제어로 선정한다. 또한 해당 국가에서 사용하는 국가명 수어가 한국 농사회에서도 흔히 사용되고 있다고 판단되는 경우에는 표제어로 선정한다.

- 지역명: 도시명은 광역시, 특별시, 도에 속하는 표제어를 선정한다.

- 기관명: 농사회와 관련있는 기관명은 선정하되 특정 기관에 치우치지 않고 균형적으로 선정한다. 단, 영리를 목적으로 하는 기관과 단체, 상표명 등은 제외한다.

고유명사 중에서 국가명에 해당되는 예로는 [일본1]과 [일본2]가 있다. 한국 농사회에서는 오래 전부터 ‘일본’을 나타내는 수어로 [일본2]를 사용해왔다. 그러나 일본에서 자국을 나타내기 위해 [일본1]을 사용하고, 국제적으로도 이 수어 어휘를 더 많이 사용하고 있다. 이러한 이유로 국내에서도 해당 수어 표현의 사용이 증가되었으므로 두 수어 표현 모두 표제어로 선정한다.



<Figure 4> [JAPAN1], [JAPAN2]

새 수어 사전에서는 수어의 의미를 직접 관찰하여 기술하기 때문에 동형이의어와 다의어를 구별하는 작업이 표제어 선정 내내 이루어졌다.

기본 원칙

첫째, 다의어

수어 다의어는 여러 개의 의미를 가진 수어를 뜻한다. 각각의 의미가 연관성이 있거나 중심 의미가 같다고 판단되는 경우 등을 다의어로 분류하며 하나의 표제어로 등재한다.

둘째, 동형이의어

동형이의어는 수어의 형태는 같으나 뜻이 다른 경우를 뜻하며 별개의 표제어로 등재한다.

세부 원칙

첫째, 수어의 형태가 같은 고유명사와 일반명사는 동형이의어로 분류한다.

[나무1] 수어의 의미를 분석하던 중에 해당 수어가 지명 '목포'라는 의미도 갖고 있는 것이 확인되었다. '목포'의 한자가 '나무 목'과 '개 포'로 이루어졌기 때문에 한자의 의미를 따서 [나무1]이 '목포'를 나타내는 어휘로도 사용되는 것으로 추측할 수 있다. 두 의미는 연관성이 있어 보이나 고유명사와 일반명사는 동형이의어로 분류한다는 원칙에 따라 동형이의어로 처리하였다.



〈Figure 5〉 [TREE1] and [MOKPO]

선정 원칙에 따라 표제어와 음운적 변이형은 하나의 표제어로 다뤘다.

기본 원칙

사전 집필에서 표제어와 변이형의 의미는 동일하므로 같은 표제어로 집필한다.

세부 원칙

첫째, 여러 변이형 중에서 농사회에서 가장 많이 사용되는 표현을 인용형(citation)으

7) 〈한국수어-한국어 사전〉의 표제어는 한국어나 글로스가 아닌 수어 어휘 그 자체이므로 수어 어휘의 동영상이 표제어로 제시될 예정이다. 다만 본고에서는 수어 어휘를 지칭하기 위해 글로스를 사용하였다. 따라서 본고에서 동형이의어를 [나무1]과 [목포]로 지칭했다 하더라도 이는 글로스일 뿐 표제어가 아니며 향후 개정될 새 수어 사전에서는 글로스없이 각각의 표제항으로 분리되어 제시될 예정이다.

로 정한다.

둘째, 단, 빈도는 높더라도 맥락없이 의미를 파악하기 어려운 변이형은 인용형으로 정하지 않는다.

셋째, 변이형의 유형은 아래와 같이 분류한다.

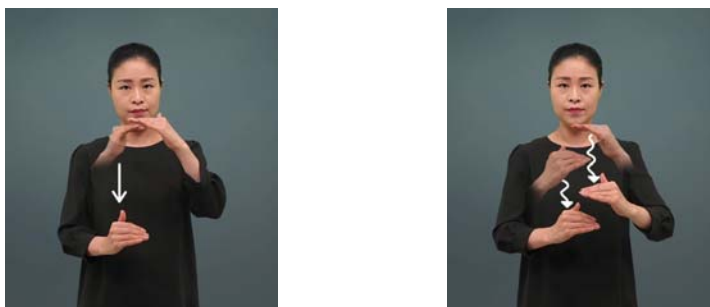
가. 표제어와 의미가 동일하나 수형이나 수향, 수동, 수위 중에 하나의 수어소만 차이가 나는 다른 수어

나. 복합어에서 일부를 생략해도 의미가 같은 수어

다. 복합어에서 동작 순서가 반대가 되어도 의미가 같은 수어

라. 표제어의 구성요소가 동시적 결합으로 이루어진 경우, 동시적 결합이 변이형에서는 순차적 결합으로 나타나는 수어



[내용1]은 우세손을 직선으로 내리는 반면에 음운적 변이형은 우세손과 비우세손을 함께 앞뒤로 움직이며 내린다. 즉 이 변이형은 [내용1]과 수형, 수향, 수위 모두 동일하나 수동이 다른 음운적 변이형이다.



<Figure 6> [CONTENT1] and a phonological variant of [CONTENT1]

위의 과정으로 선정한 표제어들을 모두 종합한 후 표제어 선정 지침에 따라 재검토 하였다. 최대한 수지 한국어의 등재를 피하였으나, 검토 시 <표 2>와 같이 드물게 수지한국어로 보이는 표현들이 남아있어 이 표현들은 농인 수어 전문가의 검토를 통해 걸러냈다.

〈Table 2〉 Examples of Expressions Excluded from the Headword List

No.	Picture	Reason for Exclusion
1	 <p>[NATIONALITY1]</p>	expression not used in the deaf community
2	 <p>[LASTNAME_SUNG1]</p>	expression not used in the deaf community

Source: Park, H. J., et al., (2022), p. 16

3가지 방법으로 선정한 표제어들을 종합한 후에 표제어가 중복될 경우에는 이를 삭제하고, 같은 수어 어휘이나 형태가 조금 다른 경우에는 변이형으로 묶었다. 또한 동형이의어 혹은 다의어를 구별하고, 선정한 표제어와 관련된 동형이의어, 이형동이의어, 반의어 등을 추가하며 표제어 목록을 정제하였다. 마지막으로 국어원의 검토를 받아 최종 목록을 확정하였다.

2. 표제어 선정 결과

표제어 선정의 전 과정은 2018년부터 2023년까지 이루어졌다. 최종 목록의 표제어 개수는 총 2,484개이다. 이 표제어들은 현재 운영되고 있는 〈한국수어사전〉의 의미 대범주를 기준으로 선정한 것이고, 표제어가 다의어인 경우에는 첫 번째 의미를 기준으로 의미 범주를 구분하였다.

<Table 3> Semantic Categories of the <KSL-Korean> Dictionary

Semantic categories	Number of headwords
human	523
living	191
food	135
clothing	40
main life	44
social life	272
economic life	73
education	75
country name and location name	206
religion	16
culture	21
politics and administration	44
nature	29
fauna and flora	33
concept	376
etc.	406
sum	2,484

표제어의 규모가 작기 때문에 범주간 균형성은 큰 의미를 갖지 않는다. 다만 16개 의미 범주 중에서 누락되는 분야가 없도록 표제어를 선정하였으며, 그 결과 인간 범주의 표제어가 가장 많이 선정되었고 종교 범주의 표제어가 가장 적게 선정되었다.

2,484개의 표제어 중에서 말뭉치에서 선정된 표제어의 개수는 2,052개이며 수어 사전 또는 교재에서 선정되거나 집필자들이 임의로 추가한 표제어는 432개이다. 또한 2,484개 표제어에 대한 변이형은 총 344개로 확인되었다.

IV. 결론

수어 사전의 편찬은 음성언어 사전과 비교하였을 때 수어가 문자체계를 갖고 있지 않은 시각-공간 언어라는 점에서 더욱 복잡하다(홍성은, 이현화, 2021). 이를 고려하여 수어 표제어의 특성과 표제화를 바탕으로 수어 표제어 선정의 실제와 결과를 제시하였다. 표제어 선정에 한국수어 말뭉치를 사용하지만 자료의 제한적 규모를 고려하여 기존에 출판된 사전 및 교재 중에서 널리 활용된 4개의 자료를 선정하여 표제어 선정

에 활용하였다. 이 자료들은 표제어 선정의 기반 자료로 활용되기 위해 전처리 과정을 거쳤으며 이를 바탕으로 표제어 선정 원칙에 따라 표제어를 선정하였다. 표제어는 총 2,484개이며, 16개 의미 범주에 고루 속하도록 구성되었다. 표제어의 출처로는 말뭉치에서 선정된 표제어의 개수가 2,052개, 수어 사전 또는 교재에서 선정되거나 집필자들이 임의로 추가한 표제어는 432개이다. 또한 2,484개 표제어에 대한 변이형은 총 344개로 확인되었다. 이는 수어에 변이형이 많은 특성을 반영한 것이기도 하다.

아직 새 수어 사전의 표제어 선정은 완료되지 않았다. 27년 최종 개통을 위해 이후에도 표제어는 계속 선정, 수정될 수 있다. 보다 완성도 높은 사전 편찬을 위한 표제어 선정과 관련된 몇 가지 제언은 아래와 같다.

첫째, 한국수어 말뭉치의 규모가 확대되어 표제어를 선정할 수 있는 자원이 안정적으로 확보되어야 한다. 현재 말뭉치의 타입 규모로는 새 수어 사전이 목표하고 있는 4,000개의 표제어를 선정하기 어렵다. 다양한 표제어 및 변이형을 선정하기 위해 주석 말뭉치의 규모가 조속히 커져야 한다. 이는 비단 새 수어 사전의 표제어 선정만을 위한 것은 아니다. 한국수어 말뭉치는 2015년부터 구축되었으나 아직까지 전국 단위의 말뭉치가 완성되지 못한 상황이다. 이로 인해 초기에 수집된 수어와 마지막에 수집된 수어가 10년 가량 차이나게 되어 같은 시기의 지역·세대 간 비교 연구를 어렵게 한다. 이러한 문제를 해결하기 위해서라도 말뭉치의 빠른 확대는 필수적인 부분이다.

둘째, 말뭉치 외에도 수어 표제어를 확보할 수 있는 방안이 연구되어야 한다. 말뭉치의 확대는 사전 편찬에서 필수적이거나 현실적으로 짧은 시간 안에 주석 말뭉치 양이 획기적으로 늘기는 어렵다. 따라서 이를 보완할 다른 방법이 필요하다. 의미 분야별로 수어 전문가들을 섭외하여 표제어를 수집할 수 있는 정기적인 회의를 진행하는 것도 하나의 방안이 될 수 있다.

셋째, 현재 표제어에 대한 의미범주 구별은 첫 번째 의미를 기준으로 하였다. 그러나 다의어의 경우 각각의 의미가 다른 의미범주에 속하는 경우도 있기 때문에 여러 의미가 가지고 있는 속성을 반영하여 범주가 구별되어야 한다.

넷째, 연차별로 선정한 표제어 목록을 통합하여 체계적으로 관리하기 위해서는 표제어를 관리하는 시스템의 기능 고도화가 필요하다. 현재는 선정한 표제어의 연도는 알 수 있으나, 집필한 연도 정보를 알 수 없다. 그러나 지침이 매년 갱신되고 있으므로 집필 연도 정보는 집필자들에게 필수 정보이다. 또한 변이형의 개수를 셀 때도 수기로 세야 하는 등 작업에 소요되는 시간을 증가시키는 요소들이 많은 환경이다. 이를 개선하여 사전 편찬의 작업 효율성을 높여야 한다. 이처럼 수어의 표제어를 제대로 선정하고 사전에 반영하고자 하는 노력을 통해 새 수어 사전은 한국수어를 오롯이 기록하고, 농인과 청인의 가교 역할을 수행하는 역할을 할 수 있을 것이다.

참고문헌

- Bernal, B. (1997). *Teaching classifiers in Australian Sign Language*. Unpublished master's research essay, Melbourne: La Trobe University.
- Branson, J., Miller, D., Toms, J., Adam, R., Bernal, B., & Rado, M. (1995). *Understanding classifiers in Auslan*. Melbourne: La Trobe University.
- Brennan, M. (1992). The visual world of BSL: An introduction. In Brien, D. (Ed.), *Dictionary of British Sign Language/English* (pp. 1-133). London: Faber & Faber.
- Choi, S. B. (2016). A study on contents construction and components presentation of web-based Korean Sign Language dictionary. *Geonji Humanties*, 16, 215-231.
[최상배 (2016). 웹기반 한국수어사전 콘텐츠 구성과 자료 제시 방향 탐색. **건지인문학**, 16, 215-231.]
- Fenlon, J., Cormier, K., & Schembri, A. (2015). Building BSL SignBank: The lemma dilemma revisited. *International Journal of Lexicography*, 28(2), 169-206.
- Han, S. H., Jung, H. J., Shim H. R., Won, M. J., Kim, H. J., & Gu, J. M. (2015). Research on Korean Language Education Vocabulary Content Development(Stage 4). National Institute of Korean Language.
[한송화, 정희정, 심혜령, 원미진, 김현정, 황용주, 구지민 (2015). 한국어 교육 어휘 내용 개발(4단계). 국립국어원.]
- Hong, S. E., & Lee, H. H. (2021). Example Sentences in the Korean Sign Language(KSL) Online Dictionary. *The Journal of Special Education: Theory and Practice*, 22(2), 203-231.
[홍성은, 이현화 (2021). 한국수어사전 용례 구축. **특수교육저널: 이론과 실천**, 22(2), 203-231.]
- Johnston, T. (2018). A Corpus-oriented Sign Language Dictionary. In 2018 National Institute of the Korean Language International Conference 'Records of Visible Language: Sign Language Dictionary(pp. 28-42)' Presentation Book.
- Johnston, T. (2003). Language Standardization and Signed Language Dictionaries. *Sign Language Studies*, 3-4, 431-468.
- Johnston, T., & Schembri, A. (1999). On Defining Lexeme in a Signed Language. *Sign Language and Linguistics*, 2(2), 115-185.
- Kim, S.C., & Lee, S.H. et al. (2005). *Korean Sign Language Dictionary*. Hyungsul Press.
[김삼찬, 이선호 외 36인 (2005). **한국수화사전**. 형설출판사.]
- Korean Sign Language Dictionary. Retrieved on April, 23, 2024 from the World Wide Web: <https://sldict.korean.go.kr/front/main/main.do#>
[한국수어사전 <https://sldict.korean.go.kr/front/main/main.do#>에서 2024. 4. 23. 인출]
- Korean Standard Sign Language Norms Establishment Promotion Committee (2005). *Korean Sign Language Dictionary*. National Institute of Korean Language · Korea Association of

- the Deaf.
[한국표준수화규범 제정 추진위원회 (2005). **한국수화사전**. 국립국어원 · 한국농아인협회.]
- Korean Welfare Association for the Hearing Impaired (1995). *Sarang Sign Language Class*. Suhom Press.
[한국청각장애자복지회 (1995). **사랑의 수화교실**. 수협사.]
- Lee, H. H. (2021). Current Status and Development Direction of Korean Sign Language Dictionary. *Korean Semantics, 72*, 199-223.
[이현화 (2021). 한국수어 사전의 편찬 현황과 발전 방향. **한국어 의미학, 72**, 199-223.]
- Lee, H. H. (2023). A Basic Research for Compiling a New Korean Sign Language-Korean Dictionary. Doctoral thesis, Korea University.
[이현화 (2023). 새로운 한국수어-한국어 사전 편찬을 위한 기초 연구 -표제화 원칙과 사전 모형-. 고려대학교 대학원 박사학위논문.]
- Lee, H. H., & Lee, M. H. (2021). The revision of the Korean Sign Language Online Dictionary - Focusing on the Revision in 2020-. *The Study of Education for Hearing-Language Impairments, 12(2)*, 111-128.
[이현화, 이미혜 (2021). <한국수어사전>의 정비 -2020년 정비를 중심으로-. **한국청각 · 언어장애교육연구, 12(2)**, 111-128.]
- Lee, J. H., Lee, H. H., & Hong, S. E. (2018). Revision of the existing Korean Sign Language Dictionary and Building of a new Korean Sign Language Dictionary. National Institute of Korean Language.
[이종혁, 이현화, 홍성은 (2018). 2018년도 한국수어사전 정비 및 구축. 국립국어원.]
- Lee, J. W., Cho, J. M., Nam, K. H., Hong, S. E., Lee, M. H., Um, M. S., Byun, K. S., Park, J. W., Yoon, E. L., Jang, M. A., & Kang, M. Y. (2016). Establishment of Handshape-based Korean Sign Language Dictionary, National Institute of Korean Language.
[이준우, 조준모, 김연신, 남기현, 홍성은, 이미혜, 엄미숙, 변강석, 박진우, 윤을로, 장모아, 강미영 (2016). 수형 기반 한국수어사전 구축. 국립국어원.]
- Lee, J. W., Won, S. O., Nam, K. H., Do, W. Y., Kang, J. H., Yoon, C. J., Hong, S. E., Lee, J. A., Byun, K. S., Hwang, C. H., Kim, M. Y., Heo, I. Y., Koh, D. I., Park, J. M., & Lee, H. H. (2017). Establishing and Modification of Definition and Examples of Sign Language in Korean Sign Language Dictionary. National Institute of Korean Language.
이준우, 원성옥, 남기현, 도원영, 강주해, 윤철진, 홍성은, 이주애, 변강석, 황창호, 김만영, 허인영, 고덕인, 박종미, 이현화 (2017). 한국수어사전 수어 뜻풀이와 용례 구축 및 정비. 국립국어원.
- Lee, J. W., Nam, K. H., & Cho, J. M. (2018). A Proposal on Developmental Direction for Korean Sign Language Dictionary. *The Journal of Special Education: Theory and Practice, 19(1)*, 137-156.
[이준우, 남기현, 조준모 (2018). 한국수어사전 편찬 방향을 위한 제언. **특수교육 저널: 이론과 실천, 19(1)**, 137-156.]

- Liddell, S. K. (2003). *Grammar, Gesture and Meaning in American Sign Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Liddell, S. K., & Johnston, R. E. (1987). An analysis of spational-locative predicates in American Sign Language. Paper presented at the Fourth International Symposium on Sign Language Research, Lappeenranta, Finland.
- Ministry of Culture, Sports and Tourism (2023). The Second Basic Development Plan for Korean Sign Language. Ministry of Culture, Sports and Tourism.
[문화체육관광부 (2023). 제2차 한국수어발전기본계획. 문화체육관광부.]
- Sandler, W., & Lillo-Martin, D. (2006). *Sign Language and Linguistic Universals*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Schembri, A. (2003). Rethinking ‘Classifiers’ in Signed Languages. In Emmorey, K. (Ed.), *Classifier Constructions in Signed Languages* (pp. 3 - 34). Lawrence Erlbaum Associates: Mahwah, NJ.
- Standard Sign Language Compilation Committee (1982). *Standard Sign Language Dictionary*. Keumok Academic Cultural Foundation, Seoul: Daechi Press.
[표준수화사전편찬위원회 (1982). **표준수화사전**. 금옥학술문화재단, 서울:대치출판사.]
- Supalla, T. (1986). The classifier system in American Sign Language. In Craig, C. (Ed.), *Noun classification and categorization* (pp. 181-214). Philadelphia: John Benjamin.
- Supalla, T. (1990). Serial verbs of motion in ASL. In Fischer, S. & Siple, P. (Eds.), *Theoretical issues in sign language research: Linguistics* (pp. 129-152). Chicago: Chicago University Press.
- Sutton-Spence, R., & Woll, B. (2016). *The Linguistics of British Sign Language: An Introduction*. Cambridge University Press.
- Wallin, L. (1998). Reflections on productive signs in Swedish Sign Language. Paper presented at the Sixth International Conference on Theoretical Issues in Sign Language Research, Gallaudet University, Washington D.C.
- Won, S. O., Kim, Y. M., Nam, K. H., & Kim, S. W. (2021). *Grammar of Korean Sign Language*. National Institute of Korean Language.
[원성옥, 김유미, 남기현, 김성완 (2021). **한국수어 문법**. 국립국어원.]

<국문 초록>

<한국수어-한국어 사전>의 표제어 선정

이 현 화 · 홍 성 은

[목적] 본 연구에서는 <한국수어-한국어 사전> 편찬과 관련하여 수어 표제어 선정의 실제와 그 결과를 비교 고찰하였다. **[방법]** 이 사전은 말뭉치 기반 사전이지만 말뭉치의 규모가 충분하지 않으므로 2018년부터 2023년까지 진행된 표제어 선정 작업을 위해 기존에 널리 쓰인 수어 사전 및 교재도 표제어 선정에 활용하였다. 두 종류의 자료들은 표제어 선정에 적절한 자료가 되기 위해 전처리 과정을 거쳤다. 이 자료들을 기반 자료로 하는 한편, 유형별 표제어들을 살펴보면 누락된 부분이 있다면 집필자들이 표제어를 추가하기도 하였다. 이 과정은 표제어 선정 원칙에 따라 이루어졌다. **[결과]** 3가지 방법으로 선정한 표제어들을 종합한 후에 중복된 표제어를 삭제하거나 변이형을 묶고, 동형의이어 혹은 다의어를 구별하였다. 또한 선정한 표제어와 관련된 동형의이어, 이형동의어, 반의어 등을 추가하며 표제어 목록을 정제하였다. 마지막으로 국어원의 검토를 받아 최종 목록을 확정하였다. 표제어는 총 2,484개이며, 16개 의미 범주에 고루 속하도록 구성되었다. 표제어의 출처로는 말뭉치에서 선정된 표제어가 2,052개, 수어 사전 또는 교재에서 선정되거나 집필자들이 임의로 추가한 표제어는 432개이다. 또한 2,484개 표제어에 대한 변이형은 총 344개로 확인되었다. [결론] 완성도 높은 사전의 편찬을 위해 말뭉치 확대 구축, 말뭉치 외에 표제어를 확보할 대체 방안 모색, 다의어의 속성을 충분히 고려한 의미 범주 구별, 사전 편찬 시스템의 기능 고도화를 제언하였다. 이 연구는 그간 깊이 논의되지 않았던 표제어 선정과 관련된 원칙과 그 과정을 구체적으로 제시함으로써 수어 사전학 발전에 기여할 수 있을 것으로 기대된다.

주제어 : 한국수어, 한국수어사전, 한국수어-한국어 사전, 표제어, 표제어 선정 원칙